

**Р.И.РУДЬ, Е.И.ТАРАШКЕВИЧ**  
Минск, ВА РБ

## **ОСОБЕННОСТИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА ЗА ПРЕДЕЛАМИ ГЕРМАНИИ (В АВСТРИИ И ШВЕЙЦАРИИ)**

Немецкий язык — официальный язык Германии, Австрии, Лихтенштейна, один из официальных языков Швейцарии, Люксембурга и Бельгии. Немецкий язык находит применение в других государствах, попадая в категорию местных языков меньшинств. Так, немецкий является родным языком или языком общения для лиц немецкого происхождения в странах Центральной и Восточной Европы, для более чем двух миллионов человек в США, Канаде и Бразилии, широко используется в Австралии и в некоторых пост колониальных странах Африки. При этом немецкий язык является одним из официальных языков Европейского союза, и многих других международных и региональных организаций.

В каждом государстве немецкий язык обладает собственной спецификой употребления. Ознакомимся с основными диалектами немецкого языка за пределами Германии.

### ***Австрийский национальный вариант***

Заселение территории Австрии в 9-10 вв., при Каролингах, переселенцами-баварцами определило баварско-австрийский языковой ареал с тесными связями внутри него, В 1282 к власти в Австрии пришли Габсбурги, которые постоянно расширяли свои владения, 1804 г. была провозглашена Австро-венгерская империя. Австрия стала центром многоязычного государства, а немецкий — официальным языком. В него вошло много заимствований.

Австрийский национальный вариант включает литературную форму немецкого языка, обиходно-разговорный язык и диалекты: среднеавстрийский и южноавстрийский. Литературный немецкий используется в Австрии преимущественно в письменной форме, а в устном, особенно неофициальном общении функционируют обиходно-разговорные и диалектные формы. Письменный литературный австрийский язык все время пополняется из диалектов и городских говоров. Так в области лексики обнаруживается все больше отличий от немецкого языка в Германии. Но в основном он остается общенемецким.

Специфические для австрийского литературного варианта черты развились на всех уровнях — лексическом, грамматическом и фонетическом. Различия есть и в словообразовательных моделях, и в роде существительного (з.В. нем. *der Schank* – австр. *die Schank*), в образовании множественного числа (з.В. нем. *die Erlasse*— австр. *die Erlässe*,

нем. *Pralinen*— австр. *Pralinees*), в распределении по типам склонения, в образовании степеней сравнения прилагательных (z.B. нем. *dunkler*— австр. *düinkler*). Число фиксируемых в разных справочниках различий сильно колеблется: от 5000 до 20000.

Примечательным является то, что в Австрии совсем иначе, нежели в Германии, строятся формы приветствия. В Германии, часто обращение опускается, что делает речь формализованной. Например: в Австрии можно услышать „*Guten Morgen, gnädige Frau*“, „*Guten Abend, Herr Ingenieur*“, „*Grüß Gott, Herr Doktor*“, в Германии же приветствие ограничивается собственно приветствием и кратким обращением с упоминанием фамилии — „*Guten Morgen*“, „*Guten Abend, Herr Müller*“.

Среди прочих особенностей лексического строя австрийского варианта использование собственных названий месяцев: *Jänner* используется вместо *Januar*, *Feber* частично вместо *Februar* или *Hornung*. Также в австрийском варианте много собственных кулинарных названий: *Kochsalat (Römersalat)*, *Paradeiser (Tomate; , Semmel (Brötchen)*, *Erdapfel (Kartoffel)*, *Obers (Sahne)* и так далее.

В сфере управления, политики и права в Австрии используют множество собственных слов. Например, вместо понятия *Bundestag* австрийцы используют понятие *Nationalrat*, вместо *Bundesverwaltungsgericht* — *Verwaltungsgerichtshof*, вместо *Schmerzensgeld* — чаще *Schadenersatz*. Характерной особенностью юридических понятий в австрийском варианте является то, что они по большей части происходят из латинского: отсюда такие понятия как *Legat (Vermächtnis)*, *Servitut (Dienstbarkeit)*, *Causa (Fall, Rechtsgrund)*. Подобные различия часто встречаются также в технических, педагогических или военных терминах.

Среди особенностей в словосложении в австрийском варианте можно выделить появление промежуточной *s* на стыке слов в тех местах, где этого нет в немецком языке Германии. Например: *Zugsverspätung* и *Schweinsbraten* вместо *Zugverspätung* и *Schweinebraten*. И наоборот, в случаях, когда в Германии *s* появляется на стыке слов, в австрийском варианте её может и не быть: *Adventskalender*, *Schmerzengeld* вместо *Adventskalender* и *Schmerzensgeld*. Также существуют и другие случаи появления промежуточного звука.

Интересная особенность наблюдается в австрийском варианте при склонении глагола по лицам и числам в презенсе и перфекте. Принимая форму второго лица множественного числа, глагол перенимает окончание *-ts* вместо литературного *-t*: *Habts (ihr) das gemacht?*

Особенности образования временных форм раскрываются через отношение основного глагола и его связки. Следуя грамматике, существуют глаголы, которые образуют перфект при помощи

вспомогательного глагола *haben* или *sein*. Последние употребляются в зависимости от характеристик глагола: переходности, «активности» и т. д. В австрийском варианте наблюдается своего рода пренебрежение этими правилами в зависимости от смысла слова. Например: *sitzen – bin gesessen, но einsitzen (im Gefängnis) – habe gesessen, stehen – bin gestanden, но gestehen – habe gestanden*). Особенность претерита австрийского варианта в том, что его практически не используют.

Часто среди важных особенностей австрийского варианта выделяют несовпадение грамматического рода существительных: *die Ausschank – der Ausschank, das Brösel – der Brösel, das Cola – die Cola, das E-Mail – die E-Mail*.

Фонетика и фонология немецкого языка в Австрии имеет множество национальных особенностей. Основное отличие в произношении — это различие произнесения смычных согласных *p-, t-, k-*. Они практически неотличимы от парных *b-, d-, g-*. Окончание *-ig* в словах *König, fertig* читается не как */-iç/* в немецком языке, а скорее как */-ik/*.

### **Швейцарский национальный вариант**

В 5 в. н. э. западную Швейцарию завоевали бургунды, а восточную — алеманны. Так произошла германизация существенной части швейцарской территории. Как известно, в Швейцарии четыре национальных языка и они независимы и равноправны. Но, находясь на протяжении многих веков в тесном и непрерывном контакте, они оказывают взаимовлияние не только в виде лексических заимствований, но и на уровнях фонетики, грамматики и даже стилистики.

Литературный немецкий язык используется как средство обучения в школе и высших учебных заведениях, для официального общения в суде, парламенте, военных учреждениях, при богослужении, в печати, на радио и телевидении. В основном он употребляется в письменной форме, а в устном неофициальном общении — лишь в тех случаях, когда говорят с лицами, не владеющими местной формой языка. Последняя выступает не только в приватной коммуникации, но и в публичной речи — в кантональных советах, разных союзах, клубах, в некоторых судебных инстанциях, отчасти в церкви, а также на радио и телевидении. *Schwyzerdeutsch* (разговорная форма языка) используется и в письменной форме — в периодике и художественной литературе. *Schwyzerdütsch* распространен в немецкоязычных кантонах Швейцарии, это язык повседневного общения, употребляется в литературе, радио, телевидении, театре, кино, административных учреждениях, частично используется как средство обучения в гимназиях и университетах. В диалогической речи используется только *Schwyzerdütsch*, выполняя таким образом функции, традиционно принадлежащие литературному языку. Поэтому его иногда

даже пытаются представить самостоятельным языком, называя пятым языком страны, а Швейцарию – пятиязычной.

Литературный немецкий язык в Швейцарии, несколько ограниченный в своих функциях и непосредственно контактирующий со швейцарским диалектным койне, имеет ряд особенностей, позволяющих рассматривать его как самостоятельный вариант немецкого языка.

Специфические особенности прослеживаются в фонетике: отсутствие твердого приступа и несколько иное распределение долготы и краткости, слабое придыхание глухих смычных, смещение ударения в производных словах. В орфографии: расхождения в использовании строчной и прописной букв и в слитном или раздельном написании отдельных сочетаний. В морфологии: различия в роде (нем. *das Hektar* – швейц. *die Hektare*), в образовании некоторых форм множественного числа.

Наибольшее расхождение – в словарном составе и семантике: нем. *Rechtsanwalt* – швейц. *Fürsprech*, нем. *Quark* – швейц. *Ziger*. В швейцарском варианте литературного немецкого больше иноязычных лексем: *Automobilist, Aviatik, Salar, Velo, Television*. Есть свои особенности и в словообразовании.

Орфографические особенности швейцарского языка наблюдаются в написании некоторых географических названий, имеются расхождения в использовании строчной и прописной букв, а также в слитном или раздельном написании отдельных сочетаний.